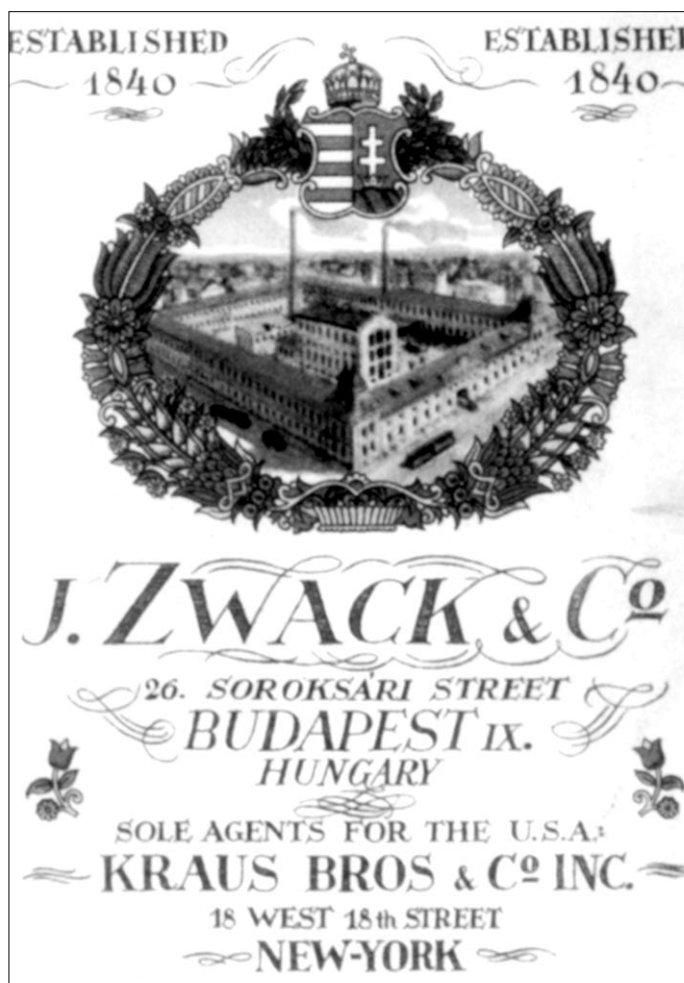


LA TOSCANA degli Zwack: UN UNICUM di POESIA A Zwackok Toszkánája: UNICUM A KÖLTÉSZETBEN

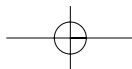
Nel bel museo che racconta la storia avventurosa e affascinante della famiglia Zwack, quella legata al famoso liquore *Unicum*, c'è, in una vetrina, un libro aperto, che si confonde tra i tanti cimeli di famiglia e la straordinaria collezione di confezioni in miniatura di liquori, forse in assoluto la più ricca esistente in Europa.

Nella pagina aperta di quel libro si legge una splendida poesia che Endre Ady ha dedicato all'amata Mylitta, una delle grandi donne della famiglia Zwack, donne che nell'azienda hanno sempre avuto il delicato compito di assemblare le erbe della ricetta segreta dell'*unicum*. E proprio da Mylitta prende il nome l'ultima 'creatura' del-



Abban a szép múzeumban, melyben a híres *Unicum* likőrrel ösz-szefonódott Zwack család kalandos és elragadó történetét mesélik el a tárgyak, az egyik vitrinben, szinte elrejtve a sok egyéb családi relikvia és, a talán egész Európában egyedülállóan gazdag mini likőrös üvegek között van egy kinyitott könyv.

A könyv egyik oldalán Ady Endre egy remekbeszabott költeménye olvasható. A költő a Zwack család egyik nagyszonyának, az általa imádott Mylittának dedikálta ezt a művét. A család nagyszonyainak, így Mylittának is, a gyáron belül mindig az *Unicum* likőrben titkos recept szerint feldolgozott fűvek válogatásának kényes feladata jutott. A gyár legújabbban kifejlesztett terméke éppen erről a Mylittáról kapta nevét. Egy édes, szinte költői borról van szó, nevezetesen éppen a Mylittáról, mely bor a híres, észak-magyarországi Tokaj lankáin termő szőlőből készül. A választás dicsősége Zwack Péter és Anna legfiatalabb lányát, Izabellát illeti. Ő irányítja ugyanis a terméket előállító dobogói borászatot.



l'azienda. Si tratta di un vino dolce e poetico, *Mylitta* appunto, che si produce dalle vigne della famosa regione del Tokaj a Nord Est dell'Ungheria. Artefice della scelta è Izabella, la figlia più giovane di Peter e Anne Zwack, che nel Tokaj gestisce la casa vinicola Dobogó.

Nata a Firenze, durante il forzato esilio del padre, nel capoluogo toscano Izabella ha compiuto i suoi studi fino alla laurea in lingue. Grande tifosa della Fiorentina, confessa di avere la Toscana nel sangue, come del resto il fratello Sandor, anche lui nato a Firenze, tra l'altro vice presidente della Camera di commercio italo-ungherese.

Isabella, che ama leggere Pirandello e D'Annunzio, ci parla della sua Toscana con affetto ed entusiasmo mentre ci accompagna in visita alla divisione vini del grande edificio del Gruppo Unicum, vicinissima al nuovo Teatro nazionale, un'azienda che ha oltre due secoli di vita. La divisione vini è stata da lei creata ed è lei stessa a selezionare le migliori bottiglie sul mercato, ungheresi e importate dall'estero, con i vini italiani in testa.

Endre Ady, confessa Izabella, che ha girato il mondo negli ultimi anni per approfondire le sue conoscenze nel settore vinicolo e portare il migliore contributo possibile all'azienda Zwack, non è l'unico poeta legato ai suoi ricordi e a quelli della sua famiglia. "Forse ancor più vicini dei versi di Ady sono per noi quelli del Carducci di *Davanti San Guido*, quei "cipressi che a Bólgheri alti e schietti / van da San Guido in duplice filar, / quasi in corsa giganti giovinetti / mi balzarono incontro e mi guardar", perché io e Andras siamo cresciuti proprio lì vicino, nella nostra casa di Bólgheri, dove ancora trascorriamo le vacanze di Natale e di Pasqua, con grandi riunioni di famiglia e di amici. E' una parte della Toscana che per me è una delle più belle del mondo. Adagiata sulla costa del Tirreno in quel punto il paesaggio è adornato – come ricorda mia madre in un suo recente libro di memorie – di rampicanti e di rose gialle e nelle belle giornate di luce è possibile scorgere in lontananza l'Isola d'Elba, la Corsica e anche l'Isola di Monte Cristo."

(d. m.)

Firenzében született édesapja kényszerű, de önkéntes száműzetésének idején. Izabella a toszkán „fővárosban” végezte tanulmányait, idegen nyelvekből diplomázott. Nagy szurkolója a Fiorentinának és őszintén beismeri: Toszkána ma is a vérben van ugyanúgy, mint bátyjának, Sándornak is. Ő is Firenzében látta meg a napvilágot, ma, többek között elnökhelyettes a Magyarországi Olasz Kereskedelmi Kamarában.

Izabella, aki kedvvel olvassa Pirandellót és D'Annunziót, lelkesedéssel beszél az ő imádott Toszkánájáról, miközben avatott „idegenvezetőként” kísér végig minket az új Nemzeti Színház közelében található Unicum Csoport hatalmas épületegyüttesén. Egy cég, mely immár kétszáz éves múltira tekinthet vissza. A bordiviziót Izabella hozta létre, és ő az, aki kiválasztja a piacon található legjobb palackos borokat, köztük magyar termékeket és külföldről importáltakat is, élükön természetesen az olasz borokkal.

Izabella, aki az utóbbi években bejárta az egész világot annak érdekében, hogy a borokkal és a borászattal kapcsolatos ismereteit, tudását elmélyítse és ezzel szakmailag a lehető legtöbbet adja a családi vállalkozásnak megvallja, hogy Ady Endre nem az egyetlen költő, kinek alakját, vele együtt, a mai napig őrzi a családi emlékezet. „Talán még Ady Endrénél is közelebb álltak a családhoz Carducci versei, a Davanti San Guido (Szent Guido előtt) című költemény sorai. Azok a „ciprusok, melyek Bólgheriben oly egyenesek és magasak / két sorban vezetnek San Guido felé, / mintha nyúlánk, óriás ifjak futnának és / velem találkozáva szökellve érzékének, néznének felém”. András és én pontosan ott, ezen a vidéken születünk, házunk Bólgheriben volt, a karácsonyi és húsvéti ünnepeket ma is ott töltjük nagy családi és baráti összejövetelekkel. Ez a vidék Toszkána egy kis része, de állítom: a világ egyik legcsodálatosabb tája. A Tirrén tenger partja felé lejt a táj és ezen a ponton – ahogy édesanyám is írja a nem régen megjelent emlékirataiban – telis tele van gyönyörű, kuszó sárga rózsákkal. Amikor jó az idő és kedvezőek a látási viszonyok ellátmi egészen az Elbaszigetig, Korzikáig, de felsejlik Monte Cristo szigete is”.

(d. m.)

In the museum dedicated to the Zwack family related to the well known Unicum Spirits- we find, among the extraordinary miniature bottles of spirits, an open book in which we read the splendid poems by Endre Ady, dedicated to the beloved Mylitta, one of the grandes dames of the Zwack family. It was from her that the name of the latest product was derived. The sweet and poetic wine Mylitta was named after Izabella, one of the last heirs of the family. Izabella informs us also that Endre Ady is not the only poet connected with her family: we find Carducci also who describes the beautiful Tuscan landscapes so dear to her.

